

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель начальника  
Управления дополнительного  
образования



А. В. Ральников

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.

## **ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

дополнительной профессиональной программы –  
программы профессиональной переподготовки

**«Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации  
(английский язык)»**

Киров, 2024

## ВВЕДЕНИЕ

Итоговый междисциплинарный экзамен является формой итоговой аттестации, проводится согласно графику учебного процесса после изучения всех дисциплин учебного плана дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (английский язык)»

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Цель проведения итоговой аттестации   | - проверка уровня и качества профессиональной подготовки слушателей, предусмотренных профессиональным стандартом и квалификационными характеристиками            |
| Задачи проведения итоговой аттестации | - выявить и оценить уровень сформированности компетенций у выпускника для решения профессиональных задач, готовность к новым видам профессиональной деятельности |

### Перечень проверяемых результатов обучения

| Виды деятельности                    | Профессиональные компетенции   | Практический опыт   | Умения  | Знания                              |
|--------------------------------------|--|---|---|-------------------------------------|
| ВД 1<br>производственно-практическая | <b>ПК 1 -</b><br>Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач. | Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией | Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности | Знать основы рационального мышления |
|                                      | <b>ПК 2 –</b><br>Способность владеть методикой предпереводческого анализа  | Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа  | Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого             | Знать композиционный анализ текста  |

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  | <p>текста и постредктирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.</p>   | <p>текста</p>   | <p>ого анализа текста</p>  |  |
|  | <p><b>ПК 3 –</b><br/>Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.</p>                    | <p>Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов</p>   | <p>Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе</p> | <p>Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии</p> |
|  | <p><b>ПК 4 –</b><br/>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе</p> | <p>Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ</p>   | <p>Знать нормы и правила ПЯ</p>  |



|   |  |  |   |   |
|---|--|--|---|---|
| ВД 2<br>организационно-<br>управленческая | ПК 5 –<br>Способность<br>организовывать<br>информационно-<br>поисковую<br>деятельность,<br>направленную на<br>совершенствован<br>ие<br>профессиональн<br>ых умений в<br>области перевода | Владеть<br>навыками<br>работы на<br>персональном<br>компьютере с<br>использованием<br>программ –<br>текстовых<br>редакторов,<br>электронных<br>словарей,<br>энциклопедий | Уметь<br>пользоваться<br>словарями,<br>справочниками,<br>банками данных<br>и другими<br>источниками<br>информации | Знать<br>правильность<br>оформления<br>письменных<br>переводов с<br>использованием<br>современных<br>технологий |
|---|--|--|---|---|

### Перечень вопросов, формирующих программу итогового экзамена

1. Языкознание как наука. Проблемы языкознания. Связь языкознания с другими науками. Основные разделы языкознания.
2. Основные функции языка.
3. Соотношение языка и мышления.
4. Язык и речь.
5. Культура речи. Языковая норма, ее исторический характер.
6. Функциональные стили русского языка. Книжный стиль, его разновидности.
7. Норма: язык и речь. Текст и высказывание как объект перевода. ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе.
8. Культурологические и социолингвистические аспекты перевода.
9. Определение переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность и цель коммуникации.
10. Ситуативная эквивалентность. Ситуационные лакуны.
11. Эквивалентность и варьирование синтаксических структур в переводе.
12. Классификация ошибок перевода.
13. Лексические соответствия.
14. Фразеологические соответствия.
15. Грамматические соответствия.
16. Лингвостилистические особенности текста договора. Лингвостилистические особенности текста письма.
17. Функционально-стилистические и жанровые особенности официально-деловых текстов.
18. Функционально-стилистические и жанровые особенности общественно-политических текстов. Общественно-политическая лексика.
19. Функционально-стилистические и жанровые особенности технических текстов.

20. Структура делового письма. Виды коммерческих писем.
21. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика) в переводе.
22. Специфика перевода договоров, уставов, деловой корреспонденции, платежных документов, инструкций, резолюций. Перевод клише и штампов.
23. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.
24. Специфика перевода статей и заметок на общественно-политические темы, выступлений, интервью, обращений, манифестов, пресс-конференций.
25. Специфика технического перевода. Основные источники научно-технической информации. Оформление перевода иллюстративного материала (таблиц, графиков, схем, рисунков).
26. Перевод описаний изобретений к патентам. Перевод руководств по эксплуатации, рекламных проспектов, инструкций по монтажу и уходу технических приборов.
27. Требования к переводчику технической и патентной литературы. Составление терминологических глоссариев. Использование отраслевых словарей.
28. Устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, последовательный двусторонний перевод текстов различной жанровой отнесенности.
29. Устный перевод лекций, презентаций, шеф-монтаж, экскурсионное обслуживание, переводческое сопровождение.

### **Примерные текстовые задания к экзамену**

**Задание 1.** Переведите текст на русский язык, правильно оформив текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

#### **Election 2015: Party leaders cast votes in general election** **Party leaders have been casting their votes in the United Kingdom** **general election**

Polls opened at 07:00 BST at around 50,000 polling stations across the UK, which will remain open until 22:00.

A total of 650 Westminster MPs will be elected, with about 50 million people registered to vote.

As well as the general election, there are more than 9,000 council seats being contested across 279 English local authorities.

Mayors will also be elected in Bedford, Copeland, Leicester, Mansfield, Middlesbrough and Torbay.

UKIP leader Nigel Farage, Labour leader Ed Miliband, Greens leader Natalie Bennett, SNP leader Nicola Sturgeon, Conservative leader David Cameron, Liberal Democrat leader Nick Clegg and Plaid Cymru's Leanne Wood have all cast their votes.



## Results declared

The weather has been dry and mild across much of the UK, with isolated showers in some parts of the north of England.

The local votes taking place mean that nearly every voter in England - excluding London where there are no local elections - will be given at least two ballot papers when they enter polling stations.

Some votes had been cast before Thursday through postal voting, which accounted for 15% of the total electorate at the 2010 general election, when the overall turnout was 65%.

For the first time, people have been able to register to vote online.

**Задание 2.** Объяснить приёмы перевода в предложениях №3,4,5,7,11,13,14,15,17

1. Anyone care for more salad? At first there seemed no takers, everybody's appetite was satisfied, but there was so much left.
2. He worked very hard and felt stimulated by the prospect before him.
3. She had to call upon every ounce of courage to agree to that.
4. The walls were bare and so were the floor-boards.
5. The sight was so terrible that it robbed us out of articulation.
6. These grounds are private. Now clear out, before I have you arrested for trespassing.
7. Mr. White dozed uneasily and woke up to find the mail halted at an inn for a change of horse.
8. When are you going to come back to normal? The monkishness does not suit you.
9. Jack did not die. He awoke next morning to find himself in a room, in bed and under a mosquito net.
10. I cleaned your suit but I think the shirt and the tie are goners.
11. Bob gave Ally a little fat-fingered wave and went away.
12. I didn't ring him to borrow money.
13. While I remember, you can send that cheque back to
14. Research Triangle Institute is non-for-profit research corporation located in a 180-acre campus in North California's Triangle Park and created in 1958 by joint action of the University of North California at Chapel Hill, Duke University, and North California State University.
15. A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes.
16. When I mentioned his finances he gave me a severe who-on-earth-do-you-take-yourself-for-mind-your-own-damn-business kind of stare.
17. Her legs were reluctant. She had to keep on telling them to walk.

**Задание 3.** Fill in the prepositions:

1. It happened ... no fault of my own. 2. She expected respect ... exchange ... her efforts. 3. Do not try to shift your blame ... me. 4. Remind me ... the appointment, I trust ... your memory. 5. The remedy was ... no effect. The boy went ... coughing. 6. The film produced a strong effect ... me. 7. Your friend likes to show off. All his words are calculated ... effect. 8. The case puts all her reputation ... stake. 9. It was unjust to put Tom Robinson's words ... two white people's. 10. When the bell rang he was half way ... his paper.

### **Указания по форме проведения итогового экзамена**

Междисциплинарный экзамен проводится в виде итоговых экзаменационных заданий, проверяющих у слушателей уровень сформированности компетенций для решения профессиональных задач.

### **Примерные итоговые задания к междисциплинарному экзамену**

**Задание 1.** Переведите следующие предложения на английский язык

1) Покупатель купил следующее оборудование, именуемое в дальнейшем «Товар».

2) Продавец обязан покрыть все расходы, которые могут возникнуть в связи с исполнением данного контракта на территории страны Продавца.

3) В течение 24 часов после отгрузки товара Продавец сообщает Покупателю по телеграфу следующие данные: наименование товара, номер контракта, имя получателя, кубический объем отгруженной партии.

4) Некомплектная поставка не разрешается.

5) Датой поставки считается дата чистого бортового коносамента, выписанного на имя Покупателя.

6) Цены остаются твердыми на весь срок действия контракта.

7) Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем.

8) Цена составляет ... долларов США за метрическую тонну нетто.

9) Это не освобождает Продавца от обязанности произвести за свой счет погрузку, крепление и укладку груза в трюме согласно параграфу 3 настоящего контракта.

10) К указанным в настоящем Контракте срокам оборудование должно быть изготовлено, испытано, упаковано и поставлено ФОВ Одесса.

**Задание 2.** Прочитайте текст патента на изобретение устройства для обогрева стрелочного перевода. Определите функционально-стилистические и жанровые особенности текста. Переведите текст на английский язык.

Устройство для обогрева стрелочного перевода

Классификация по МПК: E01B

Патентная информация

Патент на изобретение №:



2470108

Автор:

Дубинин Анатолий Сергеевич (RU)

Дата публикации:

20 Декабря, 2012

Начало действия патента:

25 Апреля, 2008

Адрес для переписки:

196607, Санкт-Петербург, г. Пушкин, ул. Ленинградская, 75,

ООО Научнопроизводственная фирма «Электроавтоматик»

Реферат: Изобретение относится к области путевого железнодорожного хозяйства, в частности к содержанию железнодорожных стрелочных переводов. Устройство содержит импульсный источник питания переменного тока низкого напряжения и подключенный к нему низкоомный электронагреватель. Источник питания имеет гальваническую развязку низковольтной цепи питания электронагревателя от питающей линейной сети и выполнен с возможностью регулирования продолжительности подаваемых импульсов. Электронагреватель выполнен в виде охваченных термостойким изоляционным слоем двух параллельных лент резистивной низкоомной, предпочтительно из нержавеющей стали, и теплоизоляционной. Электронагреватель установлен в стрелочном желобе между подушками остряка и шейкой рамного рельса без теплового контакта с ним. Технический результат заключается в упрощении конструкции устройства и обеспечении расходования производимого тепла практически только на прямой конвекционный обогрев пространства стрелочного желоба и снижении омического сопротивления электронагревателя и соответственно величины питающего напряжения. 1 з.п.ф-лы, 5 ил.

**Задание 3.** Прочитайте текст договора. Определите функционально-стилистические и жанровые особенности текста. Переведите текст договора на русский язык.

Zhongshan Zhonghua Tank Containers Ltd

6<sup>th</sup> Industrial Zone, Nan Lang Town, Zhongshan, Guangdong 528451, China

Tel: +86-76088337951 Fax: +86-76088305140

TANK CONTAINER SALES CONTRACT

Contract No.: ZZT-111111

This Contract is made this April 15<sup>th</sup>, 2011, which is the effective date between Zhongshan Zhonghua Tank Containers Ltd (ZZTC), a company incorporated under the law of China, whose registered office is 6<sup>th</sup> Industrial Zone, Nan Lang, Zhongshan, Guangdong, China (hereinafter referred to as the SELLER) and LLC Spectrans, a company incorporated under the law of Russia, whose



registered office is 11, build.1, Radio Street, Moscow, 105005, Russia (in hereinafter referred to as the BUYER)

WHEREAS:

The Buyer wants to buy and the Seller wants to sell UN Portable Tank Containers (hereinafter referred to as the “Containers” in the plural or as the “Container” in the singular) to be produced by the Manufacturer. For the Containers with a nominal capacity of 21,000 litre and tare weight of 3,500 Kg the frame shall be 20ft length by 8ft width by 8ft 6ins height.

NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

1) Specifications

The Containers shall be constructed in accordance with the 21,000 Litre specification (Ref: CL21KC217T14316L Rev.2 Date: April 22th, 2011). A copy of this specification is attached hereto and forms part of this Contract. No deviation from the specification may be made unless approved by the Buyer in writing in advance. In event of any inconsistency between the Contract and the Specification, the Contract shall prevail.

The Containers shall meet the recommendations and standards of the International Organization for Standardization (ISO) for intermodal marine cargo containers in force at the date of the Contract. They shall be marked to ISO, UIC, and TIR requirements, they shall be approved and plated in accordance with the requirements of the International Convention for Safe Containers (CSC) and marked to the Buyer’s “house” requirements as indicated in the Specification.

2. Approvals

The containers shall be certified by Russian Maritime Register of Shipping capable of certifying compliance against agreed standards as per the Specification to the contract. All approvals required by the 21,000 litre specification (Ref: CL21KC217T14316L Rev.2 Date: April 22th, 2011) shall be obtained by the Seller and at Seller’s expense and shall be presented to the Buyer immediately once they are received by the Seller.

3. Price, Quantity and Payment

3.1. The unit price: USD 25,900 FCA ZZTC

3.2. Quantity: Sixty (60) units

3.3. The total contract price: USD 1,554,000 FCA ZZTC

3.4. Changing to airfreight for the components will be at extra-cost with the buyer.

3.5. The payment:

a. 30% down payment remitted to THE SELLER’s specified bank account by 30<sup>th</sup> April 2011;



b. 70% balance payment after completion after Classification approval and before delivery.

By telegraphic transfer to the following seller bank account:

Bank: DBS BANK (CHINA) LTD., SHENZHEN BRANCH

Account Name: ZHONGSHAN ZHONGHUA TANK CONTAINERS LTD

Bank Address: 18/F & 29/F CHINA RESOURCES BUILDING, THE MIXC 229#, 5001 SHENNAN DONG ROAD, LUOHU DISTRICT, SHENZHEN, PRC

Swift Code: DBSSCNHSZN

Account No.: 5401810010496219 (USD)

## 2) Delivery

The first 20 containers will be delivered end June after full deposit received on time. The remaining outstanding quantity of containers shall be delivered at the rate of 20 containers per month the after.

When the containers had been produced and completed in fulfilling this contract, THE BUYER need to receive the tank or to provide information for THE SELLER to deliver the containers to her specified location within 30 days from day of completion.

Postponement of delivery date beyond the 30 days' grace period by THE BUYER, despite of all reasons other than for reason of quality failure of the containers, shall be treated as refusal to receive the containers. In this case, the down payment paid as well as the title of the containers will be forfeited by THE BUYER, and THE SELLER has absolute right under this contract to have whatever disposal of the containers thought appropriate.

## 3) Warranty

The Seller and the Manufacturer warrant that each container will be built to the Specification and requirements of the Contract, and will be free from defect in workmanship, materials and design. If any such defect is discovered by the Buyer, within eighteen (18) months after delivery to the Buyer, and is not caused by ordinary wear and tear, the repair shall be carried out by the Seller, or the Seller's appointed agent at the Seller's cost. If the location of the container renders repair by the Seller impossible, the Buyer shall make arrangements for the rectification with all agreed costs being reimbursed by the Seller against submission of the invoice.

The Seller or Manufacturer will NOT warrant against defects caused by environmental contamination. It is the responsibility of the BUYER upon receiving the tank containers to perform suitable exterior cleaning before actual usage.

The Seller and Manufacturer will NOT warrant against IMPROPER or INAPPROPRIATE usage, and it is NOT the Seller or Manufacturer's responsibility to ensure the specification of the aforementioned tank container is suitable for carrying the intended cargo. It is the BUYER or USER'S responsibility to cross-reference and confirm the agreed specification is suitable for their



intended cargo and usage. For safety reason, it is the USER'S responsibility to ensure the tank container is operated safely under the guidelines and standards set by appropriate Regulatory Bodies and Competent Authorities.

The Component(s) listed as OUT-SOURCED COMPONENT in the specification, are subject only to the warranty provided by the relevant Supplier. The Manufacturer and Seller are NOT responsible directly or indirectly for any unwarranted consequences caused by the aforementioned Component(s). The BUYER should always directly seek the relevant SUPPLIER for any Technical or Sales support for the Component.

#### 6. Force Majeure

Except for payment due for containers actually delivered, neither party to the Contract shall be responsible to the other for non-performance (either wholly or in part) or delay in performance hereof, if caused by war of warlike conditions, restraint of people, Act of God, strikes, floods, earthquakes, embargoes, laws and regulations of any public jurisdiction or any other cause clearly beyond the control of such party, affecting such party with respect to the matters of the Contract. In such event, the Contract shall be suspended to the extent affected thereby until such time as performance can be resumed. If such event shall continue for three months, either party may, upon 30 days' notice to the other, terminate the Contract with respect to any portion unperformed, unless performance shall once again become possible during said 30 days.

#### 4) Arbitration and Applicable Law

If any dispute arises in the implementation of the Contract or otherwise relating to the Contract, both parties shall first attempt to resolve such disputes through friendly discussions. If the disputes cannot be resolved in this manner to the satisfaction of the party(ies) within thirty(30) days after the date that a party has notified the other party in writing of such dispute ("Consultation Period"), then the disputes shall be arbitrated in English in China in accordance with the Commercial Arbitration Rules.

The Buyer

---

Authorized Signature

The Seller

---

Authorized Signature

### **Общие рекомендации по подготовке к итоговому экзамену**

Слушатель должен самостоятельно обновить полученные ранее знания, умения, навыки, характеризующие практическую и теоретическую подготовленность по темам, содержание которых составляет предмет итогового экзамена и соответствует требованиям по готовности к видам профессиональной деятельности, решению профессиональных задач и освоению компетенций.



При подготовке к итоговому экзамену желательно составлять конспекты, иллюстрируя отдельные прорабатываемые вопросы. Материал должен конспектироваться кратко, четко, конкретно в рамках обозначенной темы.

### **Критерии оценки результатов ответов на итоговом экзамене**

Оценка ответа слушателя на итоговом экзамене определяется в ходе заседания итоговой аттестационной комиссии по приему итогового экзамена (далее – ИАК). Решение принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка "ОТЛИЧНО" ставится слушателю, показавшему всесторонние и глубокие теоретические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала, подтвердившему полное освоение компетенций.

Оценка "ХОРОШО" ставится слушателю, показавшему теоретические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, обнаружившему стабильный характер знаний и умений, в целом подтвердившему освоение компетенций.

Оценка "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится слушателю, показавшему уровень теоретических знаний в объёме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допустившему неточности в ответах, свидетельствующие о необходимости корректировки со стороны экзаменатора, подтвердившему освоение компетенций на допустимом уровне.

Оценка "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится слушателю, обнаружившему существенные пробелы в знании основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки, не подтвердившему освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, подлежит отчислению из ВятГУ.